

## Общие условия продажи и поставок

### §1 Общие положения, область применения

- (1) Данные общие условия продажи и поставок (далее - "Условия продажи") действуют исключительно. Противоречащие или отличающиеся от наших условий продажи условия заказчика или покупателя (далее - "Покупатель") нами не признаются, если только мы не выразили свое явное согласие с ними в письменной форме (§ 126 Гражданского кодекса Германии). Данные Условия продажи действуют и в том случае, если фирма Thies (командитное товарищество "Тис ГмбХ & Компания") безоговорочно выполняет условия договора, зная о существовании противоречащих или отличающихся условий Покупателя.
- (2) Эти Условия продажи действуют только в случае, если клиент является предпринимателем, юридическим лицом публичного права или публично-правовым фондом.
- (3) Отдельно достигнутые индивидуальные соглашения с Покупателем (включая дополнительные договоренности, дополнения и изменения) в любом случае имеют преимущество перед данными Условиями продажи. В отношении содержания таких соглашений определяющим является письменный договор, либо необходимо явное письменное подтверждение Продавца.
- (4) Данные Условия продажи действуют в их последней редакции в качестве рамочного соглашения также для будущих продаж и/или поставок тому же Покупателю, при этом Продавец не обязан повторно ссылаться на них в каждом отдельном случае.
- (5) Юридически значимые заявления и уведомления, которые Покупатель должен будет сделать в адрес Продавца после заключения договора (например, установление срока, рекламация по поводу несоответствия предмета купли-продажи договору, заявление о расторжении или снижении покупной цены) действительны только при условии соблюдения письменной формы.
- (6) Указания о действии предписаний закона имеют лишь разъяснительное значение. То есть предписания закона действуют и без такого разъяснения, если они не были непосредственно изменены или явно исключены в данных Условиях продажи.
- (7) Покупатель и Продавец имеют право передать или уступить права по данному договору третьим лицам (основной договор включая Условия продажи) в целом или отдельные права и обязанности по этому договору только после предварительного письменного согласия другой стороны.

### §2 Заключение договора, документы коммерческого предложения

- (1) Заявки и коммерческие предложения Продавца - особенно в отношении заключения договора, а также в отношении количества, цены и срока поставки - остаются свободными от обязательств. Это условие действует и в том случае, если Продавец предоставил Покупателю каталоги, техническую документацию (например чертежи, планы, расчеты, сметы, ссылки на немецкие промышленные стандарты), прочие описания продукции или документы, в том числе и в электронной форме. Продавец оставляет за собой право собственника и авторские права на все указанные данные. Доступ третьих лиц к этим данным возможен только при наличии явного письменного согласия Продавца.
- (2) Заказ подробно описанного предмета купли-продажи Покупателем считается обязывающим предложением о заключении сделки. Заказ считается принятым только после письменного подтверждения заказа или при доставке товара Покупателю (прием).
- (3) Такой прием действует с отлагательным условием (§ 158 абз. 1 Гражданского кодекса Германии): Он вступает в силу, только если правовые положения об экспортном контроле Федеральной Республики Германия или Евросоюза, а также США, если они применимы с точки зрения США и немецкого/европейского право не противоречат их применению, в отношении этой правовой сделки (больше) не существует запрета на заключение сделки, и в случае необходимости были получены необходимые разрешения либо разрешение (на экспорт) для этой сделки. Такое наступление условия не должно явно относиться к более раннему моменту (против § 159 Гражданского кодекса Германии).
- (4) Сборка предмета купли-продажи осуществляется на основании Общих условий предоставления монтажного персонала (условий монтажа) Продавца, которые согласуются отдельно.
- (5) Чертежи, изображения, размеры, вес или прочие данные в отношении предмета купли-продажи являются обязывающими, только если это было явно оговорено в письменной форме; такие данные не следует рассматривать в качестве гарантии качества.

### §3 Цены

- (1) Цену предмета купли-продажи (покупную цену) следует понимать в качестве цены франко-перевозчик на месте нахождения Продавца (FCA Инкотермс 2010) без скидки и прочих снижений цены без учета установленного законом налога на добавленную стоимость. Согласованные дополнительные услуги, такие как стоимость перевозки, рассчитываются отдельно. При поставках и услугах в ЕС Покупатель обязан сообщить Продавцу свой идентификационный номер плательщика НДС до выставления счета.
- (2) В основе цен предложения либо подтверждения заказа лежат действующие на соответствующий момент стоимости сырья и расходы на оплату труда. В случае, если данные расходы действительно возрастут, Продавец вправе в рамках обычного и традиций делового оборота изменить соответствующим образом покупную цену, если поставка осуществляется более чем через восемнадцать (18) месяцев после заключения договора.
- (3) Покупатель несет ответственность за импорт, импортные пошлины и таможенное декларирование предмета купли-продажи в стране назначения в соответствии с действующими в ней предписаниями. Также и налоги, подлежащие уплате в стране назначения (или другие публично-правовые обременения) всегда несутся Покупателем.

### §4 Условия платежа, задержка платежа

- (1) Местом платежа является местонахождение продавца. Покупная цена и цены на дополнительные услуги подлежат уплате без скидки на счет либо в кассу Продавца без возникающих для него затрат в согласованной валюте к согласованной дате (§ 1 абз. 3). Платеж должен быть осуществлен не позднее

- чем в момент передачи предмета купли-продажи либо в течение восьми (8) дней после получения извещения о готовности товара к получению.
  - (2) Права предъявления встречных требований У покупателя возникают только в случае, если его встречные требования установлены законным образом, являются неоспоримыми или признаются Продавцом. Кроме того, Покупатель имеет право отказаться от выполнения своих обязанностей по договору, только если его встречное требование вытекает из того же договора.
  - (3) При задержке платежа Покупателем Продавец имеет право потребовать уплаты процентов за просрочку в размере восьми (8) процентов сверх действующей на момент просрочки базисной процентной ставки. Продавец сохраняет за собой право потребовать возмещения убытка, возникшего вследствие просрочки в нарушении условий договора, в соответствии с Конвенцией ООН о договорах международной купли-продажи (например, вследствие убытков, вытекающих из колебаний курсов валют в случае обязательств в иностранной валюте, и не только).
  - (4) Если Покупатель не осуществил согласованный платеж после наступления срока платежа в течение 10 (десяти) дней после получения требования Продавца об уплате, Продавец имеет право заявить в письменном уведомлении о расторжении договора в соответствии со ст. 64 Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи потребовать возмещения ущерба, включая непополненную выгоду (ст.74 и следующие Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи).
  - (5) Если после заключения договора станет очевидно, что существует угроза неплаты покупной цены вследствие ограничений платежеспособности Покупателя (например, заявление о начале процедуры банкротства, или другие подобные случаи) или того, что Покупатель не исполнит существенную обязанность по договору, Продавец имеет право в соответствии с предписаниями закона отказаться от выполнения обязанностей по договору и - в отдельных случаях после установления срока - на расторжение договора (§ 323 Гражданского кодекса). Это положение, в частности, действует, если Продавец в серьезной мере нарушает свои обязанности по сотрудничеству. В отношении договоров о производстве уникальных вещей (штучное производство) Продавец имеет право на немедленное расторжение договора. Положения закона об отсутствии необходимости установления срока сохраняют свое действие.
- Если осуществляются платежи третьими лицами, то покупатель должен обязать третье лицо при выполнении его платежей всегда указывать в понятном виде для продавца клиента и сделку. При переводах в графе назначения платежа всегда должны указываться соответствующие сведения. Если в рамках платежа продавцу не будут предоставлены такие сведения, то услуга не будет считаться осуществленной по отношению к продавцу.

### §5 Поставка и задержка поставки

- (1) Поставка осуществляется на условиях FCA (франко-перевозчик) с заводской поставкой Косфельд (FCA Инкотермс 2010), если из договора или отдельных достигнутых впоследствии дополнительных договоренностей и индивидуальных соглашений (§1 абз. 3) не следует иное.
  - (2) Обязательные и не обязательные к соблюдению согласованные сроки поставки устанавливаются в письменном уведомлении. Если не было явно согласовано иное, сроки поставки, названные Продавцом, не обязательны к соблюдению.
  - (3) Срок поставки начинается не ранее заключения договора. Обязательным условием начала срока поставки является, кроме того, поступление согласованной предоплаты, либо открытие соответствующего договору аккредитива, и, если при заключении договора оставались невыясненными технические вопросы, письменное уведомление продавца о прояснении этих вопросов.
- Если впоследствии были согласованы изменения договора, установленные сроки поставки продлеваются соответствующим образом; в случае необходимости согласуются новые сроки поставки.
- (4) Продавец может удерживать поставку до поступления согласованных в договоре платежей Покупателя (или до открытия соответствующего договору аккредитива), а также с учетом прочих обязанностей Покупателя по договору, выполнение которых необходимо для поставки предмета купли-продажи по договору.
  - (5) Покупатель имеет право через 6 (шесть) недель после просрочки не обязательного к исполнению срока поставки или обязательного к исполнению срока поставки потребовать от Продавца поставки товара. После поступления такого требования начинается просрочка для Продавца. § 376 Торгового Уложения Германии в данном случае не применяется.
  - (6) В случае просрочки поставки Покупатель имеет право, если задержка происходит по вине Продавца, по истечении дальнейших шести (6) недель за каждую последующую полную неделю просрочки потребовать возмещения ущерба в размере половины процента (0,5%), но не более пяти процентов (5%) всего от стоимости частей поставки, которые вследствие задержки не могут быть использованы в соответствии с условиями договора. Любые требования о возмещении ущерба ограничиваются этой максимальной суммой, если Покупатель заявит о расторжении договора вследствие просрочки. Покупатель обязан доказать, что ему был причинен ущерб вследствие задержки.
  - (7) Если была достигнута максимальная величина возмещения ущерба в соответствии с предыдущим абз. 6, Покупатель вправе, после установки разумного дополнительного срока, который не может быть менее шести (6) недель, после предупреждения об отказе в приемке товара заявить о расторжении договора в отношении не поставленной в сроки части - если только частичная приемка заказа возможна для него, если Продавец прежде не осуществит свои обязанности по договору. Дальнейшие притязания в отношении продавца вследствие просрочки поставки невозможны.
  - (8) Если Продавец не может осуществить уже просроченную поставку, он несет ответственность в рамках установленной выше границы ответственности. Продавец не несет ответственности, если ущерб возник бы даже в случае своевременной поставки.
  - (9) Если был просрочен обязательный к исполнению срок поставки, Продавец считается просрочившим исполнение своих обязанностей уже при наступлении срока поставки. Права Покупателя следуют из вышеуказанных абзацев 6, 7 и 8.

- (10) Форс-мажорные обстоятельства или производственные помехи у Продавца или его поставщика, которые мешают Продавцу осуществить поставку предмета договора купли-продажи в установленный срок по независящим от него обстоятельствам, изменяют сроки, названные в абз.2 по 9 на срок существования помех к осуществлению обязательств по договору вследствие таких обстоятельств. Случаи форс-мажора считаются наступившими, если неисполнение происходит вследствие независимой от стороны договора причины, особенно вследствие одной из следующих причин: пожар, стихийные бедствия, война, конфискация, запрет на экспорт, эмбарго (сравни § 2 абзац 3) или прочие меры властей, общая нехватка природных ресурсов, ограничение потребления энергии, трудовые споры, или если нарушение условий выполнения поставки поставщиками возникло вследствие одной из этих причин. Следует незамедлительно известить другую сторону о наступлении таких причин или о прекращении их действия. Если соответствующие события привели к задержке исполнения обязательств более чем на четыре (4) месяца, каждая сторона вправе отказаться от исполнения договора, письменно уведомив об этом другую сторону. Прочие права отказаться от исполнения договора продолжают при этом действовать.
- (11) Права на изменения конструкции или формы, изменения веса, отклонения в оттенке, а также изменения объема поставки сохраняются за Продавцом на время поставки, если изменения или отклонения допустимы для Покупателя с учетом интересов Продавца. Это могут быть прежде всего изменения покупных деталей (в частности моторов, клапанов, затворов, вентилях, насосов, днищ, листов обшивки, а также шкафов управления и прочего), которые в зависимости от выбора поставщика могут отличаться (например, по цвету, форме, оформлению, модели, величине, весу, качестве отделки поверхности и прочим параметрам), а также другие изменения. Типичными изменениями конструкции являются, например, измененная прокладка труб или оптимизация частей конструкции, или другие изменения. Также и правила (приемки) в стране Покупателя могут привести к разумным изменениям конструкции. Использование Продавцом знаков или номеров для обозначения заказа или заказанного предмета договора купли-продажи не является само по себе основанием для возникновения права.
- (12) Для соблюдения обязательств по поставке Продавца необходимо своевременное и надлежащее исполнение обязательств Покупателем, в частности, если это было согласовано, своевременное открытие соответствующего договора аккредитива, а также других обязательств. Право возражения по невыполненному договору продолжает сохраняться.
- (13) Частичная поставка и частичное исполнение обязательств допустимы.

#### § 6 Условия передачи товара, задержка в приеме

- (1) Покупатель обязуется забрать предмет договора купли-продажи не позднее десяти (10) дней после уведомления о готовности к отправке. Он несет расходы за хранение, страховку, меры по защите и прочее, возникшие вследствие задержки в приеме товара. Продавец имеет в этом случае право, в частности, потребовать платы за хранение груза в размере 200 (двухсот) евро в день за машину либо партию товара, независимо от прочих требований. Эта сумма может быть выше или ниже, если Продавец докажет более крупный, а Покупатель менее крупный ущерб. Продавец имеет право назначить Покупателю разумный срок для приема посредством письменного уведомления, если последний не примет товар при поставке. Право Продавца требовать уплаты покупной цены сохраняется.
- (2) После истечения срока Продавец имеет право расторгнуть договор посредством письменного уведомления полностью или частично и потребовать возмещения ущерба. Ущерб составляет не менее половины стоимости не принятой партии или не принятой части партии; прочие права Продавца сохраняются.
- (3) Риск случайной гибели и/или случайной порчи покупной вещи переходит в соответствии со ст.67 и след. Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи на Покупателя, причем не позднее момента возникновения задержки в приеме товара с его стороны.
- (4) Если Продавец не воспользовался правами в соответствии с абзацами 1 и 2, он вправе свободно распоряжаться предметом договора купли-продажи без ущерба для дальнейших притязаний, основанных на положениях закона или договора, в частности притязаний на возмещение ущерба, и вместо него поставить в пределах соответствующего срока однородный предмет договора купли-продажи на условиях договора купли-продажи.

#### § 7 Оговорка о сохранении Продавцом права собственности на товар до полной его оплаты

- (1) Предметы по договору купли-продажи остаются собственностью Продавца до поступления всех платежей по договору. До полной оплаты покупной цены Покупатель обязан
- надлежащим образом хранить предметы договора купли-продажи вместе, охранять и поддерживать в надлежащем состоянии, или использовать надлежащим образом, если они уже были запущены в производство.
  - застраховать предметы договора купли-продажи от всех возможных рисков до величины полной стоимости нового приобретения товара у надежного страховщика и предъявить Продавцу доказательства этого по требованию.
  - не продавать собственность в качестве предмета обеспечения, не закладывать, не передавать, не сдавать в наем и не распоряжаться ей без предварительного письменного согласия Продавца.
- (2) Если применяемые предписания в отношении права собственности не признают оговорки о сохранении Продавцом права собственности на товар до полной его оплаты или требуют соблюдения дополнительных условий, например, требований о регистрации и т.д., Покупатель помогает Продавцу в силу имеющихся возможностей выполнить такие дополнительные условия или создать сопоставимый инструмент обеспечения для Продавца. Возникающие вследствие этого расходы несутся Покупателем в разумных пределах. Покупатель незамедлительно информирует Продавца, если возникает риск в отношении его права сохранения собственности на товар до полной его оплаты. Это касается, в частности, распоряжения третьими лицами или мер органов власти.
- (3) Оговорка о сохранении Продавцом права собственности на товар до полной его оплаты не изменяет перехода риска, согласованного в данных условиях продажи.

#### § 8 Ответственность Продавца за соответствие товара договору

- (1) Обязательным условием предъявления притязаний Покупателя в отношении несоответствия купленной вещи договору является выполнение им обязанностей по рекламированию и осмотру товара. Покупатель обязан осмотреть купленную вещь во всех отношениях на любое несоответствие договору сразу после фактической передачи товара и предъявить претензии по несоответствию договору сразу после обнаружения несоответствия. Претензии должны быть настолько детальными, чтобы Продавец мог оценить род, содержание и объем несоответствия договору, а также узнать о воле Покупателя не признать партию товара надлежащим исполнением. Он в любом случае теряет право ссылаться на несоответствие договору, если не уведомит Продавца непосредственно после момента, когда было выявлено или должно было быть выявлено такое несоответствие договору, в письменном виде самым быстрым и надежным способом (например, по факсу). Статья 44 Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи не применяется. Покупатель обязан после согласования с Продавцом обеспечить все доказательства.
- (2) Обязанность и доказательство бережного обращения, надлежащего хранения и обслуживания поставленной купленной вещи являются обязанностью Покупателя.
- (3) Если партия не соответствует условиям договора, Продавец имеет право даже при существенных противоречиях договору устранить эти несоответствия посредством исправления или поставки с целью замены в течение двенадцати (12) недель после требования Покупателя. Продавец стремится к более быстрому исправлению либо поставке с целью замены, но из-за возможного необходимого производства запасных частей, поставки или обязательных к соблюдению формальностей по экспорту и импорту не может гарантировать более коротких сроков. Части, замененные в рамках исправления, становятся собственностью Продавца. Покупатель обязан содействовать в разумных пределах в исправлении при условии возмещения расходов и в соответствии с указаниями Продавца.
- (4) В отношении частей, установленных в целях устранения несоответствия условиям договора, Покупатель имеет право предъявить претензии до истечения срока предъявления претензий в отношении покупной вещи в связи с несоответствием условиям договора.
- (5) Претензии по устранению несоответствия условиям договора не могут быть предъявлены, если они возникли по причине
- ненадлежащего обращения с купленной вещью или ее перегрузкой, или в других случаях, при ненадлежащем применении эксплуатационных/производственных материалов (соли, воды и т.д.),
  - покупная вещь была запущена в производство, обслуживалась или прошла обработку на предприятии, которое Продавец не признает в качестве пригодного для обслуживания данной вещи и это должно было быть известно Покупателю,
  - в купленную вещь были встроены детали, применение которых не одобрено Продавцом или покупная вещь была изменена не одобренным Продавцом образом или
  - Покупатель не следовал предписаниям об обращении, обслуживании и уходе за купленной вещью (например, инструкции по эксплуатации).
- (6) Если Продавец не устранит несоответствие договору (также и юридические недостатки) в соответствии с абзацами выше, Покупатель может снизить покупную цену в соответствующем размере. Если речь идет о существенном нарушении условий договора, описанном в ст. 25 Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи, Покупатель имеет право после истечения установленного в соответствии с абзацем 3 выше срока в случае отсутствия успешней потребовать расторжения договора, если Продавец не исполнит свои обязанности ранее.
- (7) Нормальный износ не дает права на предъявление претензий по устранению нарушений условий договора.
- (8) В отношении притязаний на возмещение ущерба и на возмещение напрасных затрат вследствие нарушений условий договора дополнительно действует §11.

#### § 9 Соблюдение правовых предписаний по экспортному контролю

Обязанность Продавца и приемщика товара исполнять договор сохраняется при условии, что осуществление договора не запрещено или не ограничено подлежащими применению предписаниями по экспортному контролю Федеральной Республики Германия или Евросоюза.

Кроме того, эта обязанность возможна, лишь если осуществление договора не затруднено другими применяемыми предписаниями по экспортному контролю, в частности предписаниями США, если они подлежат применению точки зрения США, и немецкое/европейское право не противоречит их применению.

Если ввиду торгово-политических или других фактических или правовых изменений станет возможным, что договор или определенные действия по договору требуют или потребуют выдачи разрешения, либо запрещены или станут запрещены, стороны обязаны провести консультации по альтернативному заключению договора с целью обоюдного согласованного изменения договора.

#### § 10 Исключение ответственности за ущерб вследствие предписаний экспортного контроля

Договор является ничтожным, если он относится к правовой сделке, которая в соответствии с правом Федеративной Республики Германия или Евросоюза или с правом США, если оно применимо в точки зрения США, и не противоречит немецкому/европейскому праву, запрещена и условно недействительным, если она основывается на сделке, для осуществления которой необходимо разрешение (на экспорт).

Не затрагивая прочих положений договора, Продавец не несет ответственности за ущерб, потери или прочие расходы, которые возникают вследствие соблюдения предписаний по экспортному контролю Федеративной Республики Германия или Евросоюза или права США, если оно применимо в точки зрения США, и не противоречит немецкому/европейскому праву, включая, не исключительно, такие, которые

a) возникают вследствие запрета договора, о котором было неизвестно вследствие небрежности, или вследствие неполученного одобрения договора в соответствии с названными предписаниями об экспортном контроле, если неполучение одобрения не стало следствием противоправного намерения или грубой небрежности стороны,

- б) стали результатом запрета или ограничения исполнения договора в соответствии с названными предписаниями об экспортном контроле,  
в) стали результатом задержки из-за необходимости получения разрешения властей и/или схожей процедуры, возникшей не вследствие намерения или грубой небрежности стороны.

#### § 11 Ответственность

- (1) Притязания Покупателя на возмещение ущерба и на возмещение напрасных затрат вследствие несоответствия купленной вещи условиям договора могут быть предъявлены только при наличии вины Продавца в таком несоответствии.

- (2) Дальнейших явно выраженных гарантий или гарантий по умолчанию не существует. Любые высказывания по поводу производства и/или экономичности способа производства машины считаются оценочными и не являются гарантией или обязывающим утверждением. За материал, купленный по желанию Покупателя, а также за купленные по его желанию принадлежности, Продавец ответственности не несет.

В отношении поставляемых частей, которые в результате их использования и свойства подвергаются нормальному износу, а также, в частности, подвижные детали, Продавец ответственности не несет.

Ответственность за недостатки, возникшие вследствие предписанной Покупателем конструкции, исключается. В частности, не действует ответственность за недостатки, которые возникли вследствие следующих причин: плохое техобслуживание, применение запасных частей иных производителей чем Thies, изменения без письменного одобрения Продавца, плохо проведенный ремонт и нормальный износ.

Из-за очевидных проблем с коррозией мы особо подчеркиваем, что в качестве допустимого эксплуатационного/коррозионного материала подлежит использовать исключительно глауберовую соль (сульфат натрия), а не поваренную соль (хлорид натрия).

- (3) Если невыполнение условий договора Продавцом произошло по независящим от него причинам, все требования Покупателя считаются действительными.
- (4) Если Продавец должен отвечать за ущерб, который был причинен вследствие небрежности (не грубой небрежности), то Продавец несет ограниченную ответственность: ответственность возникает только при нарушении существенных для договора обязанностей, в частности таких, которые договор накладывает на Продавца по своему содержанию и цели или осуществление которых возможно только при надлежащем исполнении договора и на соблюдение которых Покупатель опирается и может опираться. Такая ответственность ограничивается типичным ущербом, предвидимым при заключении договора, типичный ущерб включает в себя ущерб для самого предмета договора, но не ущерб, возникший вследствие недостатков и/или упущенную выгоду. Если ущерб покрывается страховой, заключенной Покупателем для такого случая (за исключением страхования на фиксированную сумму), Продавец отвечает только за возможные связанные с такой страховой негативные последствия для Покупателя, как, например, более высокие страховые взносы или менее выгодные процентные ставки вплоть до расследования страховщиком страхового случая.
- (5) Продавец несет ответственность за исполнение дополнительных обязанностей, также и до- и последоговорных дополнительных обязанностей, только в случаях грубой неосторожности и только в максимальном размере десяти процентов (10 %) общей покупной цены.
- (6) Независимо от вины Продавца сохраняется ответственность Продавца при заведомом умолчании о несоответствии условиям договора, при преднамеренном обмане, по причине предоставления гарантии или приема риска, связанного с заготовкой/ закупкой товаров и в соответствии с немецким Законом об ответственности товаропроизводителя за продукцию.
- (7) Исключается личная ответственность законного представителя, доверенного лица и работников предприятия Продавца за ущерб, причиненный ими вследствие легкой небрежности. В отношении причиненного ими ущерба, за исключением ущерба, причиненного законными представителями и руководящими лицами вследствие грубой неосторожности, действует установленное на этот случай для Продавца ограничение ответственности.
- (8) Ответственность доверенного лица не применяется, за исключением случаев намеренно причиненного ущерба или ущерба вследствие грубой неосторожности в соответствии с § 278 предложением 2 в связи с § 276 абз. 3 Гражданского кодекса Германии.
- (9) Ограничения ответственности этого раздела не действуют в отношении вреда жизни, здоровью или телесного вреда.

#### § 12 Задержки вследствие мер органов власти

Необходимые заявления на одобрение (на экспорт) должны быть поданы за три месяца до запланированной поставки. Если имеет место задержка вследствие необходимости одобрения органов власти или аналогичного процесса, момент исполнения по договору соответствующих обязанностей откладывается на соответствующий срок.

#### § 13 Использование получателем товаров, являющихся предметом договора, в соответствии с договором, и их дальнейшие поставки

Покупатель имеет право использовать предмет купли-продажи только в указанных им целях. В частности, ему не разрешается поставлять предмет купли-продажи, поставленный ему Продавцом, третьему лицу, которое внесено в санкционный список, включенный в договор в соответствии с § 9.

#### § 14 Разрешение на экспорт, обязанность предоставлять информацию

- (1) Продавцу неизвестны обстоятельства, препятствующие выдаче возможно необходимого разрешения на экспорт. Продавец, тем не менее, не дает гарантии на выдачу и на возможность выдачи возможно необходимого разрешения на экспорт.
- (2) Покупатель обязан принимать все возможные усилия, чтобы поддержать Продавца при получении возможно необходимого разрешения на экспорт. Получение возможно необходимого разрешения на импорт является обязанностью Покупателя.

- (3) Вне зависимости от прочих установленных в данном договоре обязанностей по информированию каждая сторона обязана поддерживать другую сторону в предоставлении информации и документов (далее - Информация), которые необходимы для соблюдения включенных в соответствии с § 9 в договор положений об экспортном контроле или предъявления которых требуют в этой связи соответствующие органы власти. Это обязательство, в частности, может содержать информацию о конечном клиенте, цели и применении предмета купли-продажи по назначению и не исключается вследствие возможного достигнутого прежде соглашения о неразглашении информации. В случае необходимости может быть потребовано освобождение от достигнутого прежде соглашения о неразглашении информации, если применимые предписания об экспортном контроле требуют передачи технических данных задействованному органу власти.

#### § 15 Экспортный контроль и расторжение договора

- (1) Каждая сторона имеет право расторгнуть договор с момента начала его действия, если соответствующий орган власти  
а) отказывается выдать разрешение (на экспорт) или  
б) не выдает требуемое разрешение (на экспорт/импорт) в течение трех (3) месяцев после срока поставки.
- (2) Продавец имеет право расторгнуть договор, если Покупатель предпринимает действия, которые приводят к нарушению включенных в соответствии с § 9 в договор экспортных предписаний, могут сделать вероятными или повлечь за собой такие нарушения, в частности, если существуют основания полагать, что он намеревается использовать товар не в указанных им целях (§ 13), а в нелегальных целях.
- (3) Названные ранее положения не затрагивают возможности расторжения договора по другим, отличным от указанных причинам.

#### § 16 Истечения срока давности

- (1) Любые притязания Покупателя в отношении поставки не соответствующего условиям договора или имеющего юридические недостатки товара могут быть предъявлены не позднее двенадцати месяцев после перехода риска, в отличие от положений § 438 абз. 1 № 3 Гражданского кодекса.
- (2) Это не затрагивает специальных положений закона в отношении вещных требований третьих лиц о выдаче (§ 438 абз. 1 № 1 Гражданского кодекса), в отношении строений и вещей, которые обычно предназначены для применения на строениях и стали причиной возникновения недостатков в последних (§ 438 абз. 1 № 2 Гражданского кодекса), а также при злостном умысле или неосведомленности Продавца вследствие грубой неосторожности (ст. 3 Закона о договорах к Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи в связи с § 438 абз. 3 Гражданского кодекса).
- (3) Указанные выше сроки давности права купли-продажи действуют и в отношении договорных и внедоговорных притязаний Покупателя на возмещение ущерба, которые основываются на поставке товара, несоответствующего условиям договора или имеющего юридические недостатки, если только применение обычных установленных законом сроков давности (§ 195, 199 Гражданского кодекса) не ведет в отдельном случае к более краткому сроку истечения давности. Данные положения не касаются сроков истечения давности в соответствии с немецким Законом ответственности товаропроизводителя за продукцию. В остальном в отношении требований Покупателя о возмещении ущерба действуют исключительно сроки давности, установленные законом.

#### § 17 Место исполнения, применяемое право, соглашение о третейском суде

- (1) Местом исполнения поставки предмета договора купли-продажи в случае поставки на условиях франко-перевозчик с завода Косфельд (FCA Инктермс 2010) является завод Косфельд. Местом исполнения платежа клиента и всех прочих взаимных требований является местонахождение Продавца.
- (2) Договор, включая все споры, вытекающие из данного договора или связанные с данным договором, и все правовые отношения между Продавцом и Покупателем регулируются материальным правом Германии. Конвенция ООН о договорах международной купли-продажи применяется, если не было достигнуто иное регулирование, ст.6 Конвенции.
- (3) (В отношении) всех споров, непосредственно или опосредованно вытекающих из договорного отношения, различия мнений и/или требований по или в связи с договором, в том числе и их действительность, недействительность, ничтожность, осуществимость или неосуществимость, нарушение или решение,  
а) с покупателями, имеющими местонахождение в ЕС, Швейцарии, Норвегии или Исландии единственным местом рассмотрения споров являются суды по месту нахождения Продавца. Продавец, однако, имеет также право подать жалобу в суд общей юрисдикции по месту нахождения Покупателя.  
б) с покупателями, не имеющими местонахождения в ЕС, Швейцарии, Норвегии или Исландии дела окончательно разрешаются в соответствии с Положением о третейском суде и дополнительными правилами ускоренного производства Немецкого института по вопросам третейской подсудности, с исключением права на обращение в суды общей юрисдикции. На время доставки заявления о рассмотрении спора в третейском суде применяется действующая редакция Порядка рассмотрения споров третейскими судами. Третейский суд должен состоять из трех судей. Местом рассмотрения дела в третейском суде является Мюнстер/Вестфалия. Языком рассмотрения спора в третейском суде является немецкий язык. Выбор права в абз. 2 действует также в отношении этого соглашения о третейском суде.

#### § 18 Язык договора

Версия договора на русском языке предоставляется Покупателю исключительно в сервисных целях. В соответствии с этим, только немецкая/ английская редакция данного договора имеет основополагающее юридическое значение.